

# Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

01 / 2013

Prag



Liebe Newsletter- Leserinnen und Leser

Der Frühling liess in diesem Jahr lange auf sich warten....auch uns ist es zwar nicht gelungen, mit dem multidisziplinären Anlass „Schweizer Frühling“ die schönste Jahreszeit herbeizureden; dafür haben wir mit den über 50 Anlässen viele tschechische Herzen erwärmt und die Neugier geweckt.

Der „Schweizer Frühling“ hatte u.a. zum Ziel, die Schweiz in Ihren nicht so bekannten Facetten darzustellen. Das Eröffnungskonzert des Schweizer Dirigenten Kaspar Zehnder mit der Brünner Philharmonie hallte noch lange nach und war zweifellos ein Höhepunkt der Prager klassischen Musikszene. Die Konzertserie des tschechisch-schweizerischen Guarneri Trio Prague fand einen grossen Anklang bei einem eingeweihten Publikum. Sophie Hunger und Erik Truffaz aber auch die Konzert Serie im Jazz Dock haben ein grosses jüngerer Publikum angezogen und begeistert.

Die Botschaft wollte mit dem Schweizer Frühling aber insbesondere auch einen Dialog führen mit der tschechischen Bevölkerung und einem spezialisierten Publikum. Die Seminare und Ausstellungen über die „Direkte Demokratie“, den neuen Gotthard Basistunnel, die schweizerische Architektur und das duale Ausbildungssystem sowie über die vier Literaturen der Schweiz regten zu einem intensiven Austausch an.

Das breitere Publikum konnte auch die Schweizerische Gastronomie, die touristische Schweiz und Bräuche in unserem Land entdecken. Schliesslich besuchte der „Schweizer Frühling“ dank den Partnerstädten und Regionen auch die tschechische Provinz so u.a. Olomouc und Liberec.

Zweifellos, die Schweiz war im Monat März in der Tschechischen Republik sehr wohl präsent. Das tschechische Publikum zeigte grosses Interesse an den Anlässen. Davon zeugen auch die weit über hundert Artikel, die in der Presse und in den elektronischen Medien erschienen sind.

Ich möchte mich hier nochmals bei allen Sponsoren, Partnern und insbesondere bei meinem Team der Botschaft recht herzlich bedanken. Sie erlaubten es, dass der „Schweizer Frühling“ ein grosser Erfolg war! In der heutigen Ausgabe der Newsletter finden sie ein buntes „Potpourri“ über die verschiedenen Anlässe. Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Frühling!

Der Schweizerische Botschafter

André Regli

Cher lectrices et lecteurs,

Le printemps se sera fait attendre cette année....nous-mêmes ne sommes pas parvenus à conjurer la plus belle des saisons avec le projet multidisciplinaire „Printemps Suisse“; avec ses plus de 50 événements, nous avons néanmoins réussi à réchauffer de nombreux coeurs tchèques et à susciter la curiosité.

Le „Printemps Suisse“ avait entre autres pour but de présenter les facettes peu connues de la Suisse. Le concert d'ouverture du chef d'orchestre Kaspar Zehnder avec l'orchestre philharmonique de Brno résonnera encore longtemps comme un moment fort de la scène musicale classique de Prague. La série de concerts de l'ensemble tchéco-suisse Guarneri Trio Prague a été acclamée par un public éclairé. Sophie Hunger et Erik Truffaz, mais aussi la série de concerts au Jazz Dock, ont attiré et enthousiasmé un nombreux public plus jeune.

Avec le Printemps Suisse, l'ambassade voulait cependant aussi mener un dialogue avec la population tchèque et un public avisé. Les séminaires et expositions sur la „Démocratie Directe“, le tunnel de base du Gotthard, l'architecture suisse, le système dual de formation ainsi que les quatre littératures de la Suisse ont suscité d'intenses échanges.

Le grand public a aussi pu découvrir la gastronomie suisse, la Suisse touristique et les coutumes de notre pays. Enfin, grâce aux jumelages qui existent entre des villes et régions, le „Printemps Suisse“ s'est également invité en province, p.ex. à Olomouc et Liberec.

Nul doute que la Suisse a été très présente en République Tchèque au mois de mars. Le public tchèque a été très intéressé par les manifestations. Cela est démontré par les plus de cent articles parus dans la presse et les médias électroniques.

Je tiens à renouveler ici à tous les sponsors, partenaires, et particulièrement à mon équipe de l'ambassade, mes chaleureux remerciements. Ils ont permis au „Printemps Suisse“ d'être un grand succès! Dans la présente édition de la Newsletter, vous trouverez un vaste pot-pourri des divers événements. Je vous souhaite un agréable printemps!

André Regli

Ambassadeur de Suisse



## Impressionen Schweizer Frühling – Impressions du Printemps Suisse



Mit dem Konzert im Rudolfinum wurde der Schweizer Frühling feierlich eröffnet. Unter der Leitung von Dirigent **Kaspar Zehnder** und den **Philharmonikern aus Brünn** bekamen die über 900 Zuschauer Rossinis Tell-Ouvertüre und Strauss' Alpensinfonie zu hören.

*Le Printemps Suisse a démarré de manière festive avec le concert au Rudolfinum. Sous la baguette du chef d'orchestre **Kaspar Zehnder**, l'**Orchestre Philharmonique de Brno** a interprété l'Ouverture du Guillaume Tell de Rossini et la Symphonie Alpestre de Strauss pour plus de 900 auditeurs.*



Schon von weitem war erkennbar, dass das **Rudolfinum** an jenem Tag ganz im Zeichen der Schweiz stand. Sogar die Statuen mussten für einmal nicht frieren und wurden in einen roten Schal gehüllt...

*Les couleurs suisses dont s'était paré le Rudolfinum ce jour-là se voyaient déjà de loin. Pour une fois, même les statues, drapées dans un châle rouge, n'avaient pas besoin de grelotter...*

Unkonventionell: Highlight des Konzerts war der Auftritt des Weltbekannten Hornisten **Radek Baborak**. Für einmal spielte er nicht das klassische Waldhorn, sondern das Schweizer Alphorn.

*Insolite: le clou du concert a été la performance du corniste mondialement connu **Radek Baborak**, qui a délaissé pour une fois le cor classique pour un cor des Alpes.*



Bei der **Literaturdiskussion** in der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität, waren vier Schweizer Schriftsteller zu Gast: Leta Semadeni, Adolf Muschg, Anne Brécart und Alberto Nessi.

*Quatre écrivains suisses étaient les hôtes de la **discussion littéraire** à la Faculté de philosophie de l'Université Charles: Leta Semadeni, Adolf Muschg, Anne Brécart et Alberto Nessi.*



Im Zentrum der Diskussion stand die sprachliche und literarische Vielfalt der Schweiz. Der Autor **Adolf Muschg** (Bild) repräsentierte dabei die Deutschschweiz.

*La diversité linguistique et littéraire de la Suisse était au cœur de la discussion. L'auteur **Adolf Muschg** (photo) représentait la Suisse alémanique.*



Die beiden Clowns von **Compagnia Due** haben im Divadlo Alfred ve dvoře auch Kinder zum Lachen gebracht.

*Les deux clowns de **Compagnia Due** ont aussi fait rire des enfants au théâtre Alfred ve dvoře.*







Die Eingangshalle der technischen Bibliothek in Prag stand während eines Monats ganz im Zeichen einer Ausstellung über die **NEAT**. Bei der...

*Le hall d'entrée de la bibliothèque technique à Prague a vécu un mois entier sous le signe d'une exposition sur les **NLFA**. Lors de...*

... **Eröffnungskonferenz** war das Auditorium prall gefüllt. Referenten waren unter anderem Alptransit-CEO Renzo Simoni und Ludek Sosna vom tschechischen Transportministerium.

*... la **conférence d'ouverture**, l'aula était pleine à craquer. Parmi les orateurs figuraient le CEO d'Alptransit Renzo Simoni et Ludek Sosna du Ministère tchèque des transports.*



In der juristischen Fakultät der Karls-Universität fand eine Konferenz zu einer typisch schweizerischen Errungenschaft statt: Die **direkte Demokratie** (unten). In der Eingangshalle war während eines Monats eine Ausstellung zum Thema zu sehen (rechts).

*A la faculté de droit de l'Université Charles s'est tenue une conférence sur une particularité typiquement suisse: la **démocratie directe** (ci-dessous). Durant un mois, une exposition sur ce sujet était à voir dans le hall d'entrée (ci-contre).*



Dieselbe Konferenz **Modern Direct Democracy** fand auch in Liberec statt. Auf dem Bild die Paneldiskussion – unter anderem mit dem St. Galler Regierungsrat Willi Haag (2.v.l.)

*La conférence **Modern Direct Democracy** a aussi été donnée à Liberec. Sur l'image, la conférence-débat – entre autres avec le Conseiller d'Etat saint-gallois Willi Haag (2<sup>e</sup> depuis la gauche).*



Die Handelskammer Schweiz-Tschechien veranstaltete eine Konferenz über das aktuelle Thema **Duales Ausbildungssystem**. Sehr inspirativ und vor allem dynamisch verlief die anschliessende Paneldiskussion.

*La Chambre de commerce Suisse-République tchèque a organisé une conférence sur un thème d'actualité, le **système dual de formation**. Les débats qui ont suivi les présentations ont été très inspirés et surtout dynamiques.*

Die **Konzerte im Jazz Dock**, waren ein Geheimtipp unter den Anlässen des Schweizer Frühlings. Insgesamt 7 Bands aus der Schweizer Blues- und Jazzszene sind in Prag aufgetreten und haben das Publikum begeistert.

*Les **concerts au Jazz Dock** étaient une botte secrète du Printemps Suisse. En tout, 7 formations de la scène blues et jazz de Suisse se sont produites à Prague et ont enchanté le public.*





Bei den **Bauernmärkten** an der Moldau in Prag, wurden die zahlreich erschienen Gäste unter anderem mit Schweizer Käse verwöhnt.

*Aux marchés paysans le long de la Vltava à Prague, les nombreux hôtes ont été gâtés avec du fromage suisse, entre autres délicatesses.*



Anfang März stellte sich der Kanton Wallis auf den Märkten mit seinen traditionellen **Tschägättä-Masken** aus dem Lötschenthal und seinem Tourismusangebot vor.

*Le 2 mars, le Canton du Valais s'est présenté sur les marchés avec ses traditionnels masques des Tschägättä du Lötschenthal et ses offres touristiques.*



Am 21. März fand im Hotel Yasmin ein **kulinarischer Ausflug** in die Schweiz statt. Noch interessanter wurde das ganze Programm durch den Auftritt von Alphornisten. Insgesamt kamen 60 Besucher.

*Le 21 mars, l'Hôtel Yasmin a proposé une balade culinaire en Suisse, en marge de la conférence de presse de Suisse Tourisme pour l'été. L'événement, agrémenté de prestations de joueurs de cor des Alpes, a attiré 60 visiteurs.*



Von Mitte März bis Mitte April war in der Fragner Galerie die Architekturwanderausstellung **Swiss Positions** zu Gast.

*L'exposition itinérante **Swiss Positions** était à voir de mi-mars à mi-avril à la Galerie d'architecture Fragner.*



Die schicke Galerie befindet sich mitten in der Prager Altstadt. Während der Ausstellung war Sie mit dem von weitem erkennbaren Banner von **Swiss Architecture** geschmückt.

*La coquette galerie se trouve au cœur de la vieille ville de Prague. Pendant la durée de l'exposition, elle était décorée de l'étendard de **Swiss Architecture**, qui se voyait déjà de loin.*



Die **Eröffnungszereemonie** mit Vorträgen der Architekten Roger Diener und Matthias Müller wurde von über 500 Gästen besucht.

*Plus de 500 invités ont assisté à la **cérémonie d'ouverture**, avec des conférences des architectes Roger Diener et Matthias Müller.*



Alles in allem kann der Schweizer Frühling als **grosser Erfolg** bezeichnet werden. Davon zeugen auch die über 200 Presseartikel, welche über die Anlässe des Schweizer Frühlings erschienen sind.

*On peut dire que dans l'ensemble, le Printemps Suisse fut un **grand succès**. En témoignent également les plus de 200 articles de presse publiés sur les événements du Printemps Suisse.*





## Der Schweizerische Botschafter brachte den Schweizer Frühling auch nach Olomouc

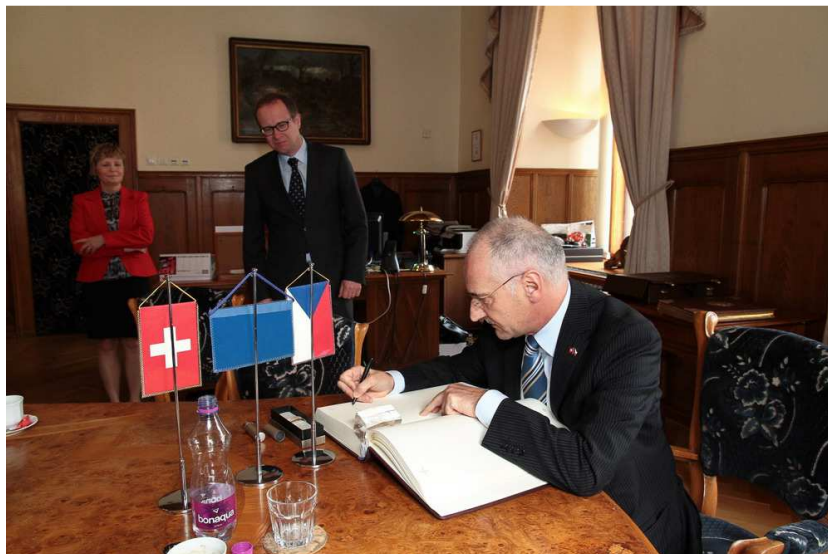
Im Rahmen des multidisziplinären Projekts Schweizer Frühling stattete der Schweizerische Botschafter André Regli am 24. und 25. März 2013 einen offiziellen Besuch in Olomouc ab.

Seit 20 Jahren besteht eine enge und freundschaftliche Beziehung zwischen der Stadt Olomouc und ihrer Partnerstadt Luzern. Der neu gewählte Stadtrat von Luzern, Martin Merki mit Gattin war zu diesem Anlass ebenso in Olomouc anwesend. Der Schweizerische Botschafter traf die Hauptvertreter der Stadt Olomouc und des Kreises. Mit Jiří Rozbořil, dem Hauptmann der Region Olomouc, sprach er über die aktuellsten Fragen der Abfallentsorgung und Abwasserwirtschaft der Stadt, mit dem Oberbürgermeister Martin Novotný diskutierte er die zukünftige tschechisch-schweizerische Zusammenarbeit im Bereich Kultur, Investitionen, Fremdenverkehr und Sozialpflege. Ein wichtiges Thema war der Aufbau einer modernen Tramlinie in Olomouc dank der finanziellen Hilfe von 225 Millionen tschechischen Kronen aus dem schweizerischen Erweiterungsbeitrag. Der Botschafter besuchte auch die zweitälteste tschechische Universität Palacký, wo ihn der Rektor, Prof. Miroslav Mašláň und Vertreter des Lehrstuhls für Germanistik mit den neuesten Konzepten und Studienplänen bekannt machten. Schliesslich besichtigte der Schweizerische Botschafter auch die Ausstellung des in Luzern lebenden Malers tschechischer Herkunft Radoslav Kutra. Am Abend wohnte er dem Konzert des tschechisch-schweizerischen Guarneri Trios Prague im historisch wertvollen und voll besuchten Konvikts bei, wo die Werke von L.v.Beethoven, E.Bloch, F.M.Bartholdy und A.Dvořák erklangen. Mit den Konzerten von ‚Again‘ (mit Oberbürgermeister Martin Novotny an der Gitarre) und der Luzerner Rockband ‚Hej Francis!‘ fanden in Olomouc am Abend des 25. März die Veranstaltungen des Schweizer Frühlings in Olomouc ein Ende.

## L'Ambassadeur de Suisse a apporté le Printemps Suisse aussi à Olomouc

L'Ambassadeur de Suisse André Regli s'est rendu en visite officielle à Olomouc les 24 et 25 mars 2013, dans le cadre du projet multidisciplinaire Printemps Suisse.

Depuis 20 ans, il existe une relation étroite et amicale entre la ville d'Olomouc et sa ville jumelle de Lucerne. Le conseiller d'Etat lucernois nouvellement élu Martin Merki et son épouse étaient présents à Olomouc lors de la visite de l'ambassadeur. Ce dernier a rencontré les principaux représentants de la ville d'Olomouc et de la Région. Avec Jiří Rozboril, le responsable régional, il s'est entretenu des plus récentes questions en matière de gestion des déchets et des eaux usées de la ville, avec le maire Martin Novotny, il a discuté de la future coopération tchéco-suisse concernant la culture, les investissements, le tourisme et le domaine social. Un thème important a été la construction d'une ligne de tram moderne à Olomouc grâce à l'aide financière de 225 millions de couronnes tchèques de la contribution suisse à l'élargissement. L'ambassadeur a également visité la deuxième plus ancienne université tchèque, Palacký, où le recteur, le professeur Miroslav Mašláň, et des représentants du Département d'études allemandes lui ont présenté les derniers concepts et plans d'études. Enfin, l'ambassadeur de Suisse a également visité l'exposition de Radoslav Kutra, peintre d'origine tchèque qui vit à Lucerne. Dans la soirée, il a assisté au concert de l'ensemble tchéco-suisse Guarneri Trio Prague, dans le cadre historique et prestigieux du théâtre Konvikts comble pour l'occasion, avec au programme des œuvres de L.v.Beethoven, E.Bloch, F.M.Bartholdy et A.Dvořák. Les manifestations du Printemps Suisse à Olomouc se sont conclues au soir du 25 mars avec les concerts de 'Again' (avec le maire Martin Novotny à la guitare) et du groupe de rock lucernois 'Hej Francis!'.



5.,7.,11.,19.4. 19:30	<b>Lukas Bärfuss:</b> Zwanzigtausend Seiten	Theater Disk Karlova 26, Prag 1 <a href="http://www.divadlodisk.cz">www.divadlodisk.cz</a>	Theater / Théâtre
11.4.-24.5.	<b>16-20 000 Hz</b> image-sound/music - time Martin Andersson, Zimoun	Meetfactory Gallery Ke Sklárně 3213, Prag 5 <a href="http://www.meetfactory.cz">www.meetfactory.cz</a>	Ausstellung / Exposition
22.4. / 20:30	<b>20. Days of European Films</b> Ursula Meier: L' enfant d' en haut/Sister	Kino Světozor Vodičkova 41, Prag 1 Kino Lucerna Vodičkova 36, Prag 1 Kino Art Cihlářská 19, Brno <a href="http://www.eurofilmfest.cz">www.eurofilmfest.cz</a>	Film
7.-11.5.	Norbert Möslang	ECHOFLUX13 Festival Trafacka Arena Kurta Konráda 1, Prag 9 <a href="http://www.moeslang.com">www.moeslang.com</a> <a href="http://www.trafacka.net">www.trafacka.net</a>	Musik / Musique
15.5. (18:00 – 23:00)	Catalin Dorian Florescu: Jakob beschliesst zu lieben	Literature Night 2013 <a href="http://www.literaturenight.eu">www.literaturenight.eu</a> <a href="http://www.czechcentres.cz/prague">www.czechcentres.cz/prague</a> Kirche Sv.Kliment Kostelní Str., Prag 7	Literatur / Littérature
16.5. 16:00	Catalin Dorian Florescu: Autorenlesung	Café, Masarykova 1000/3 Ústí nad Labem	
17.5. 16:00	Autorenlesungen + Diskussionen Catalin Dorian Florescu: Jakob beschliesst zu lieben	Prager Buchmesse / Das Buch <a href="http://www.dasbuch.cz">www.dasbuch.cz</a> Messegelände Prag 7-	
18.5. 14:00	Daniela Dill: Herz Rhythmus Störungen	Holešovice Industriepalais	
27.7. 15:00 – 18:00 28.7. 11:00 – 14:00	Anet Fröhlicher - Flamenco Felix Dumeril Outdoorprojekt	X. ProART Festival 2013 <a href="http://www.proart-festival.cz">www.proart-festival.cz</a> Brno	Tanz / Danse
28.7.-3.8. Täglich / tous les jours: 13:30 – 16:30	Felix Dumeril / T 4 2 Dance Projects Dance Motion – Outdoor project	Prag	





## Mitteilung des Regionalen Konsularcenters Wien

Es freut uns, Ihnen mitteilen zu können, dass sich im Frühling 2013 Personal des *Regionalen Konsularcenter Wien* zur Erfassung der biometrischen Daten für den biometrischen Reisepass in Prag aufhalten wird:

Schweizerische Botschaft in Prag: **11./12. Juni 2013**

Letzter Anmeldetermin beim R-KC: **24. Mai 2013**

Sollten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen wollen, **müssen Sie unbedingt den Passantrag** auf der Website <http://www.schweizerpass.ch> eingeben.

Unter Bemerkungen bitte anfügen: **Biometrische Datenabgabe in (Ort und Datum wie oben angegeben)**. Um die definitiven Termine zu bestätigen, wird Sie das R-KC ca. eine Woche vor dem Besuch kontaktieren.

**Bitte beachten Sie: die Einladung richtet sich nur an Inhaber von Reiseausweisen, die innerhalb der kommenden 12 Monate ihre Gültigkeit verlieren.** Die Dienstleistungen werden bar in „EURO“ zu bezahlen sein.

Wir werden Sie nach Eingabe Ihres Passantrages zum weiteren Vorgehen kontaktieren.

Wir danken Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Regionales Konsularcenter Wien

Die Kontaktdaten des R-KC finden Sie auf der nächsten Seite.

## Communication du Centre consulaire régional Vienne

Nous avons le plaisir de vous informer que le personnel du *centre consulaire régional de Vienne* se déplacera au printemps 2013 dans votre région pour la « biométrie mobile ».

Ambassade de Suisse à Prague: **11 et 12 juin 2013**

Délai pour s'annoncer au CCR: **24 mai 2013**

Si vous souhaitez profiter de cette possibilité, vous devez impérativement faire une demande de passeport sur le site internet <http://www.schweizerpass.ch>.

Sous remarque, veuillez inscrire: **Prise de données biométriques à (voir lieux et dates mentionnés ci-dessus)**. Afin de confirmer le rendez-vous, le centre consulaire de Vienne vous contactera environ 1 semaine avant sa venue.

**Je vous rends attentifs au fait que cette invitation est spécialement dirigée aux personnes dont les documents d'identité perdent leur validité dans les 12 prochains mois.** Le paiement des services ne pourra se faire qu'en espèces en « EURO ».

Après avoir reçu votre demande de passeport, nous prendrons contact avec vous pour la suite de la procédure.

Nous vous remercions de votre attention.

Le centre consulaire régional à Vienne

Vous trouverez les coordonnées du CCR à la page suivante.

**REGIONALES KONSULARCENTER WIEN  
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE**

c/o Schweizerische Botschaft  
Kärntner Ring 12  
A-1010 Wien / Österreich  
Tel. 0043 1 795 05  
Fax 0043 1 795 05 21  
e-mail: [vie.rkc@eda.admin.ch](mailto:vie.rkc@eda.admin.ch)  
Webseite: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

**RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG  
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE**

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

**Rechtsfragen / Questions juridiques**

Andreas Ueltzhöffer Tel.: (+420) 296 578 444  
Ueltzhöffer Balada advokátní kancelář Fax: (+420) 296 578 404  
Klimentská 10, 110 Praha 1  
[www.ueba.cz](http://www.ueba.cz)

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:  
D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique Mitglieder):

[www.hst.cz](http://www.hst.cz)

**Ärzte / Médecins**

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425  
Senovážné nám. 22  
110 00 Praha 1  
Spricht Französisch und Tschechisch  
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.  
Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

[www.france.cz](http://www.france.cz)

[www.prag.diplo.de](http://www.prag.diplo.de)



## WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

### 112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz  
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

**Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei**  
**Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers**  
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3  
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356  
E-Mail: [pobyty@mcvr.cz](mailto:pobyty@mcvr.cz) / <http://www.mvcr.cz>

### Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111

E-Mail : [rejstrik@rejtr.justice.cz](mailto:rejstrik@rejtr.justice.cz) / <http://portal.justice.cz/Justice2/Soud/soud/soud.aspx?j=213&o=203&k=2031>

## SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

### [www.swissemigration.ch](http://www.swissemigration.ch)

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumstände in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)  
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

### [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com)

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen  
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

### [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten  
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

### [www.bj.admin.ch](http://www.bj.admin.ch)

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)  
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online  
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

### [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

Austauschplattform der Fünften Schweiz (in englischer Sprache)  
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse (en anglais)

## **SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES**

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?  
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

### **«SCHWEIZER TREFF»**

Daten für 2013 / Dates pour 2013:

16.05. / 20.06. / 18.07. / 15.08. / 19.09. / 17.10. / 21.11. / 12.12.

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

Frau Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

### **Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»**

Daten für 2013 / Dates pour 2013:

18.06. / 22.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?:

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: [gepro@centrum.cz](mailto:gepro@centrum.cz))

### **Neues „SWISS-MEETING“ in Prag**

Nächstes Treffen / Prochaine rencontre:

01.05.

Regelmässige Treffen / Rencontres régulières:

Jeden ersten Mittwoch des Monats, ab 18 Uhr im Schweizer Restaurant:

Chaque premier mercredi du mois dès 18h00, au restaurant suisse:

U Třech Modrých Koulí, Havelská 8, Praha 1

Infos: [www.swissclub.cz](http://www.swissclub.cz)

### **Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:**

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:

[pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)

### **Kontakt / Impressum**

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: [pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)

Internet: [www.eda.admin.ch/prag](http://www.eda.admin.ch/prag)

